



# ANNAM LỊCH SỰ HÃY NÊN JAB

## VIỆC TRONG NƯỚC

HUẾ

Bạc đồng mới không ăn sào?

Ở Huế đây, hôm 20 Avril vừa rồi, lúc 7 giờ rưỡi, có một người đem tới nhà giày thép 30 đồng mua mandat, nhưng một thày làm việc cũng là y không muốn nhận, nói rằng lanh rởi phải thử mới công.

Việc bạc đồng mới này, nhà nước nên tính thế nào cho dầu nhớt, như là vụ thuế sắp tới.

Mục-Nhi

VINH

Cải chính

Số báo 574 ra ngày 25 Mars, có đăng tin đã có giấy tha ông Bình-vân-Tường, chủ biếu Tam-ký thư quán. Tin ấy là lầm. Người có giấy tờ là Phan-phúc-Tường; cũng là Tường, nhưng khác nhau có cái họ và chữ lót.

T. D.

NGHÈ AN

Lời than của mấy nhà buôn thuyền

Vài năm lại đây, những kẻ tham ô bị pháp luật trừng phạt cũng nhiều, mà cái lối lừa lút che trước đầu sau cũng nhiều cách kín đáo.

Mới đây được nghe mấy người buôn thuyền như Nguyễn hựu Sí, Nguyễn Thành, Đậu Doan, Đậu Thuỷ, Phan Liệu phản nản về những chuyện xét lanh giấy thư ở sở Thương hành Phá-nghĩa như dưới:

«Sự buôn thuyền by nhiều điều ngẫu trớ: mỗi ký thuyền xuôi bay ngược phải trình giấy theo thê lè. Thương Chánh thi bị người thưa hành thu sách rồi cứ để lặng không chịu làm, khi nào chủ thuyền có lối rủi chửi làm cho. Còn lối một cái giấy phép (droit de navigation) phải mất 3, 4 đồng mới được; nếu không có tiền, thời tôi là chờ mãi chờ đến một vài tuần là tôi kém nhiều bõ...»

Chuyện này thiệt hại cho con nhà buôn nhiều lắm. Mong nhà đương chức lưu tâm.

Thương lâm

Lời than của dân lâm muối

Dân chúng tôi mấy ngày người lâm muối, buộc về sở Thương hành Vạn-Poan, phủ Điện-châu, có lời mong đèn giờ soi xét nói khô sau này:

Nguyên dãi chúng tôi nước mặn thông lưu, không làm được mắm màng gì, chỉ lấy nghề lâm muối để nuôi vợ đẻ con, đồng sưu nộp thuế. Chẳng tội đâu mới à lâm muối nước ba bốn lần thưa vuông, năm năm phải tới sáu bảy chuyến, và 7,8 trăm nghìn công. Nhờ năm trời nắng tát làm được đà ăn, rủi gặp năm nhiều mưa phải bị mất vốn.

Từ khi sở Thương Chánh quản quyền mua muối đến nay, dân chúng tôi lâm ăn cưa khổ nhiều đường: sở Thương Chánh mua 100 kilos 0305, mà bán lại 3332; năm nay trời nắng đầm lầy, dân sang xin phơi muối, nhưng Thương Chánh không cho, lúc thời bão không có chỗ trú, lúc lại bão chờ lệnh quay trên; Dọn thành ruộng muối lợn kém ba phần công cẩn, mà nay phải bỏ lợn chia đất!

## TIỀN MẮT TẬT MANG!!!

Làm nay nói nào by lụt bão nhà nước giúp gạo, giúp tiền. Nay mấy nghìn người tuất nghiệp, không ai cho cơm cháo, khổ sở biết đường nào!

Nó khô này dân dã kêu vang mà không thấy hiệu quả gì; lại có đơn tâu lên Vua nhà. Mong chánh phủ soi xét cho. Dân lâm muối.

Cảnh sát lâm ngang

Mấy tháng nay phần nhiều dân trong chầu hành, nhất là các chỗ xe lè và những người di xe dẹp, thường than phiền về nỗi cảnh sát lâm khi hành hành trái phép. Như việc các phu xe ra đón khách ở ga, bè bước chân vào sân ga một chút là bị roi vọt tát đá. Nhiều tên phu đường mang hành lý của khách mà cũng bị đánh.

(Xem qua trang 3 cột 4)

## MANDAT CỦA AI?

Bản-báo có tiếp được một cái mandat Série A 009.098 n° 072 mua ở nhà giày thép Tam-ký ngày 20-4-33 mà không có tên người gởi, vậy cai mandat ấy của ai, xin trả lời cho biết để tiện việc vao sổ. Tiếng-dân

## Báo quảng-cao

Bản-báo có nhận được số đầu tờ «Quảng-cao báo», có quan quảng-cao của các nhà kinh doanh, thương mại. Báo này do các ông Marzière Frères làm chủ, quản lý kiêm chủ nuiem là ông Bé-mùc-Trâm. Bao lạm ra mỗi tháng 2 kỳ — loka-soju ở số 9 đại lộ Courbe, Haiphong, và số 53 đường Jules Blanc, Hanoi.

Xin có lời chào mừng «Quảng-cao báo» và giới thiệu cùng các nhà muôn quảng-cao. T. D.

## KHO CHUYÊN...

Đô rẽ ở trong Lục-linh có một người thương mang quê di dời dã là phó má (rể ruộng, đồng bón, cho chay, mà lại còn nói bón đất lúa) giúp dân thất nghiệp nứa mới chết!

Quý một người dân bà Anh tên Jack Forbes, sinh đẻ ở Luân-dôn, vì có già không chồng, chỉ là lời U-chân-đán ở cùng bạn mới đến nay đã 18 năm trời.

Ở đây chỉ lồng một người mọi làm chổng, sinh! đẻ 2 con; người chồng vừa mới qua đời. Thâng-khí-hoa quanh, các nhà đương chổng hối cõi mòn-xé xú không, thì chỉ từ chối, nói rằng xé xú không chia nát, muốn ở luôn với bạn mọi thời, vì chàng tốt lắm.

Mỗi người dân bà nước Ý, 30 tuổi; mỗi tháng được 5 đồng con một lược, đều suối đường cá: 3 troi, 2 gỏi.

Ở nước Ý họ thường lè sinh dục, nếu chỉ dân bà nòng có lồng mang mòn

tần thường, chèn đệm lồng cung với ông

vết bõ phô hộ con mình cho mua lòn mà

dùng cá đàu nón ngoéo.

Phòng Khám BỆNH

Nguyễn-Si-Dung

Tại Đông-Pháp

Rue Pasteur-Tourane

## Cô-tinh bò-thận

Bệnh như thế nào thì phải dùng CÔ-TINH BỒ-THẬN? Thuốc tiêm, bao daun tưng, mồi voi, thường hoa mít, a mai, dân ngã không giàn giàn, hay châm mồi thắt nách chayn kỵ dị sinh ra sự hắc. Hiện đang trong thời kỳ nồng thi manh dùng hết 3 lọ CÔ-TINH BỒ-THẬN! thi khỏi phải lo các chứng bệnh như sau nêu sắp ra:

**MỘT LỜI KINH**  
MỘT LỜI KINH — DI-TINH — HOẠT-TINH  
Làm cho chàng rất khỏe ngon, tăng, theo định lượng như mà phát sinh ra. Hết có hại đến dương tính daje. Núi dấp pha ra sao chàng hâm ngâm giàn giàn rồi, thi phải lập tức gác tay và Mỵ toàn 3 lọ CÔ-TINH BỒ-THẬN! thi khỏi phải lo các chứng bệnh như sau nêu sắp ra:

Mỗi lợp 1/2 lợp

Bệnh này phần nhiều các bạn thành niên thường mắc, vì hoặc chờ đợi quá độ ruynh sẽ làm đòn, hoặc là lồng nhiều đường mà sinh ra, và khoảng 15 đến 30 tuổi nhiều người mắc lâm. Ai nêu tên tuổi như sau:

M. SINH-HUY  
64, Rue Maréchal Foch — VINH

## XIN DOAN

Nếu dùng 2 phương thuốc này mà bệnh không lành tất, được hoan tiền lại.

1 / Thuốc trừ ho lao truyền nhiễm, ho kaect ra đom, ra huyết, no kiainen, lâu mấy cũng trị được. Phương thuốc này hiện nguyễn lâm, chayn giải mòn các nơi đều biết manh dùng, nhưng không dà vòm mà khuén truong, vậy ngai nạo co uña mòn phải hong thuốc ấy, xia viết thư thương lượng, chàng tối sẽ nudson cho nhiều quay-đi, và gửi thuốc cho mà thi nghiệm thử xem. Hộp nhỏ 1300, hộp to 2350.

2 / Thuốc trừ tuyệt Bạch thốn trùng, (sản xay-mít lúa) đã được sản xuất và dùng và nhiều tho cầm tay (đã dùng và bắc tho cầm tay D. T.) Thuốc da bắc và dà dùng. Mỗi hộp 0350, 2 hộp dà lanh tho cầm tay dà gởi cho:

M. NGUYỄN-TRUNG-THÀM  
Quảng-xá — Đông-hội

## GIA ĐÌNH GIAO DỤC

In chung lâm một quyển  
(CÓ BẢN KẾ TÂN SÁCH CẨM)  
GIÁ 0\$88

## RẤT THẦN-HIỆU!

## TRÁT RÉ TIỀN!

## DẦU

## LINH-BỬU

(Một thứ dầu đặc)

Trị dà các bệnh ngoại cảm và một vài bệnh nội thương.

Liều phát hành sáu hạng:

Hộp: 0\$05 — 0\$07 — 0\$10

Lợp: 0\$25 — 0\$40 — 0\$60

Mua một hộp 0\$07, 0\$10, 0\$16

thường từ 1800 đến 6500

Mua bộ: lợp 0\$25, 0\$40, 0\$60

có 10\$, giải thường 10

10\$00 đến 10\$00

Món hàng, mua lợp hoặc mua lòn

đại lợp, hồi lợp

VĂN-HÓA

27, Rue Giac-Leng — HUẾ

## Mỹ với Haïti

(Tiếp theo và kế)

Khi đã vào trong tay để quay

Không rõ đâu mà kể hết công việc của Darilguenave, của viên Tổng-thống tay sai của người Mỹ. Nhiều lâm. Chỉ nói một việc, là trong 7 năm Tổng thống của ông và Thượng-Hà ngồi-viên đều bị giải tán cả, một hội đồng chính phủ thay vào làm những công việc từ tộc và quyền lập pháp. Cố nhiên là nhân dân Haïti không có quyền bầu cử những ông hội đồng ấy. Ngày 10 Avril 1922, Hội đồng chính phủ ấy kiêm cả công việc của Hội-dồng-quốc-dân» (Assemblée nationale) của José Louis Borno. Tổng trưởng ngoại giao trong chính phủ Darilguenave, lên làm Tổng thống.

José Louis Borno là người đã cùng chính phủ Hoa-thịnh-don ký nhiều tờ hiệp định rất lớn hai cho Haïti và rải lợi cho Mỹ, nên được thưởng, được lên ghế Tổng thống. Điều ấy không lạ.

Chiến-theo bản hiến pháp Carta Magna n năm 1918, — tự Borno biêt tác với người Mỹ thác ra — thì Borno không làm Tổng thống được. Điều thứ 73 trong hiến pháp ấy nói: «chỉ người nào có cha là người Haïti mới làm Tổng thống được», mà Borno thi con một người dân Haïti với một người dân Ông ngoại quốc.

Tháng Avril 1926, phải cứ người thê Borno. Hội đồng chính phủ — mây ông Hội đồng toàn là người của Borno cù ra — lại cứ Borno lại nua.

Ngày 12 mai 1926, Thượng nghị viện Mỹ là King đọc tại nghị viện Mỹ một bài diễn văn về cuộc bầu cử Borno lên ghế Tổng thống, trong có đoạn:

«Hội đồng chính phủ Haïti họp ngày 12 Avril 1926 để cử Tổng thống mới/gđm có: một người cháu vợ Borno; một người cháu vợ trước của Borno; viên trưởng Tham mưu của Borno; viên lão kỵ bộ nội vụ của Borno; viên lóng trưởng Cảnh nông của Borno, v. v.... toàn là bà con thê bà của Borno, toàn là những người phải chịu theo ý Borno. Borno kết luận: «Thật quá là một việc đối với người...»

Borno lên ghế, Tổng thống Haïti, ló làm cùi tròn tườn luồng loi hồn với các đại biểu Mỹ: mờ cuộn quắc trai 40 triệu, mà nói là do ý muốn của của con cuông Haïti. Poai ho to lên rằng đó là một sự cướp bóc, một sự cướp bóc quắc 16. Vào, vào...

Bản hiệp định năm 1915, việc giải iản nghị viện Haïti, việc cù Darilguenave lên ghế Tổng thống, cuộc cù di cù lại Borno lên ghế Tổng thống, ấy là những điều làm cho để quắc Mỹ lên địa vị chủ nhà mà Haïti sực xuống địa vị nó từ năm 1915 đến nay.

V. H. H. dịch thuật

## Sách tặng

Bản báo có nhận được quyền Tán-diệu-cát của nhà Bát-giác Bồ-nh (Ha noi) gửi tặng.

Vậy có lời cảm ơn. T. D.

## Ông già bà lão

có thuốc:

## BÓ-HUYỆT KHU-PHONG

hết mòn xương đau lưng

THẦN-DƯỢC!

THAM-THIÊN-ĐƯỜNG



## Khuynh-Diép

Dầu trị bệnh

bằng chất nước

## Hội-Thiên

Dầu trị bệnh

bằng chất đặc

## Ba-Cô

Dầu thơm xức tóc

là ba thứ dầu dà có tiếng

## GIÀI-HUYỆT-ĐỘC P.D.B.

### CHUYÊN TRỊ:

Dầu xương,

Nhức gân,

Tê bại,

Mul màng,

Gãy chấn,

Máy đay,

D. V. . .



Nhà bào-chế PHAM-DOAN-DIÈM Tourane (Annam)

## THỜI - ĐẠI KINH - TÈ NÀY

## CHÚNG TA PHẢI GIÚP NHAU

Con người ở đời, việc chí có khó mà biết lo, có khó mà biết thương nhau, trong lúc làm ăn thành vượng thì người minh mua vật chí, hoặc đà, hoặc dùng thi cù việc mua, không tưởng đến eo! áy ai làm ra mà bắn áy là một sự làm cho đậm sặc mạnh của đồng-bào minh.

Tà khí kinh-lí khó khăn đến bao giờ, nhiều người mới biết thương đồng-bào minh, phải chịu cảnh khổ từ máy ném nắp, tên có tên chí của người minh làm ra, thì người minh đậm giúp đỡ với nhau (thôi là đáng khen đáng phục đó), lại còn có nhiều người còn cù-dòng thêm cho người anh em bà con minh mua là khỏe.

Đấy vậy thi mỗi người minh có lòng意大 giúp nhau, thi có là chí người Annam minh không mâu tần bối.

Xin đồng-bào minh nhớ đậm cùn n

# Sữa NESTLE hiệu CON CHIM



## Sức khỏe của trẻ nhỏ

Hãy tin không mất tiền một quyển sách dạy cách nuôi và bồi dưỡng khỏe ngay của Bác-sĩ Vidal sofa & hiệu sữa NESTLE, phủ Paul-Bert, số 6 Haiphong

## THUỐC VẠN-BÀO

của  
Hai-Ngoc-Dương

海正堂萬保丸

Cửa hàng bụng, dày bụng, ỉ tè, kiết  
y rất thâm hiện. — mỗi vỉ 25粒。— mua  
30 vỉ xin tính \$30 và khởi chia cước. —  
Nhà hàng theo cách lãnh hóa giao ngã  
(Contre remboursement)

Thuốc cho:

M. NGUYỄN - HUY - CÚ, Tá-tai, làng  
Hoàng - Nghĩa, phủ Hoằng - hòa, tỉnh  
Thanh - hàn (Annam).

Đến đây cũng đều có bán thuốc aby  
mà bán rất nhiều và rất chạy là những  
nơi này:

Hanoi: M. Đồng Lương, 125, Rue des Cotes  
Thanh - hàn: M. Phúc Hưng Long, 5.

Grand'rue  
Vinh: M. Việt Hưng Tường, 77, Rue Sarrail  
Hà: M. Việt Tường, 49, Rue Gia Long.

Quang - agli: M. Quảng Hà Tú Công Ty, &  
Cửa Hàng và Phố nhau.

Quán hàng: M. Hoàng Tú, Tâcheron et  
Commerçant

Phan Thiết: M. Minh Giang, 2, Rue Đồng  
khánh

Phan Thiết: M. Nguyễn Võ, Commerçant à  
Chợ mới.

## ĂN GẠO, KHÔI PHÀI TRÀ TIỀN

Xin chủ tị bài dưới đây thí rõ

Tiệm Bazaar, tiệm thuốc bắc, tiệm  
tạp hóa, tiệm café, tiệm hớt tóc,  
ván văn. Muốn dùng gạo mà khôi  
trà tiền. Xin hãy làm như vậy: Mua  
thuốc xô hiệu Nhành-Mai, giá rẻ  
(hà giá) mỗi gói 0\$15, THUỐC HO  
Bac-Hứa mỗi gói 0\$10. THUỐC DÁN  
hiệu con rắn, hộp nhỏ 0\$12, thuốc  
Chi-Linh tân, tri ban, nồng lanh giá  
0\$12. Mua bốn món thuốc này và  
bán lại, mỗi thùng lợi ít lâm là \$500.  
lấy tiền đó trả tiền gạo còn dư  
là khác. Nhờ tiệm có Nguyễn-thị-  
Kinh mỗi tháng được buôn hồng hòn  
50\$, dù rò thuốc này bán chạy nhiều  
thì nào. Công chúng hoan nghênh  
thì nào. (Ai không tin, đến hỏi cô  
Nguyễn-thị-Kinh tại sẽ rõ). Thuốc  
này bán chạy hung lầm, bắt kỵ  
tiệm già hét reo bão thì có người mua  
lẫn, vì thuốc được nổi danh dễ lừa  
rồi. Dịp rát lốt, và có lợi, các nhà  
buôn, xin dính bùa rất ướt Huế  
hồng 30% do nơi VIỆN-ĐỆ 11 qua  
de la suisse, HUẾ, hay là nơi Nguyễn  
văn Phố hoite postale n° 63 SÀIGON.

Thuốc này có gởi bán khắp cả  
Đông-Npan.

## Việc thế giới

(Tiếp theo trang 1)  
bảo & Nam-kinh cho là cái tên mới là, bèn  
tới hỏi một nhà yếu nhân ngoài bộ, thi  
nhà yếu nhân ký trả lời:

Chính sách ngoại giao chính phủ đã  
tuyên bố lâu nay, một mặt là đặc xá  
Quốc-huân, cần cứ theo minh oán mà chế  
tát sự hành động bạo hoành trái phép của  
người Nhật, một mặt là chuẩn bị để kháng.  
Nhật không triệt binh khi không khi nào  
có cuộc trực tiếp giao thiệp. Nhưng từ  
đó a thỏa hiệp, đặt trước này nay là tin  
đồn huyền, đã khép lại....

(Dịch bài Tây)

Người Nhật cũng không nhận..  
Bắc-binh, 12 Avril. — Ông Yosizawa,  
nguyên ngoại giao bộ trưởng Nhật đưa  
Bắc-binh tuyên bố với phòng viên *Le Temps*  
rằng ông dân Mân-chau-quốc, mục đích  
để nghiên cứu sự giao thiệp giữa nước ấy  
và Trung-hoa hiện thời: lại nói khi ở  
Bắc-kinh ông không gặp ngoại giao bộ  
trưởng Trung-hoa và chưa đến lúc Trung  
Nhật trực tiếp giao thiệp.

Mân-chau với Nga

Trường-xuân, 12 Avril (R.d.) — Chỗ tên  
hỗn quốc-tổ của Mân-chau-khoa bị quân lính  
Mân-Nhật triệt tại ga Mân-chau-iy. Mấy  
ngày nay không có xe chạy qua lại trên  
đường sắt ấy nữa. Thảm sự không thường  
giữa Âu châu và Viễn-dông bị rất dữ.

Theo báo « Daily Telegraph » Anh, thi  
tình hình Viễn-dông nghiêm trọng lắm.  
Chỉ một việc chỗ máy то xe có đường  
xe hỏa trang-dông về đất Nga, là đã làm  
cho Nga với Nhật chơi nhau rồi.

## NHẬT

Nội các và ngoại giao Nhật  
Tin Bóng-kinh. Cao-kien-Tang và Tiêu-  
so-phiap xin từ chức, Trai Bóng vẫn lưu  
vô hiệu, và ý kiến của.

Sau Nuật ra Quốc hội, đổi với các  
công sứ lãnh sự trú & các nước sẽ có một  
phiên thay đổi lớn. Các nhân vật đã từng  
buông lời hối Quốc-huân lâm sẩy sẽ tổ  
chức một đoàn giao. Là chủ do thuyết  
dola, sang Anh, Pháp Đức và các nước  
và sẽ sang chờ đón lãnh sự để bày tỏ  
cho các nước trung gian.

Nhật Xâm giao hảo

Đông-kinh — Tại Quốc-huân, đại biểu  
Xâm có ý bình Nhật, không ký vào tờ  
báo cáo của mấy nước, nên người Nhật  
cô cảm tình với Xâm, tố ý thân thiện.

Thiết kế đại thần Nuật là Tám-th  
trang Đất-muôn là tinh thần thiêng Trung  
Nuật, dùng lễ thiết kế tám khách dâng  
Xâm. Tháng tư này, là mùa anh hoa đua  
nở, thiết kế Xâm sẽ sang Nhật để lễ dâng  
ngộ ý.

## ĐỨC

Chinh phủ Hitler đối với dân  
Do thái và đảng cộng....

Bà-linh, 12 Avril (R.d.) — Hôm thứ tư  
đã bố cáo một đạo chỉ dụ cấm sang lại  
các công sở.

Theo chỉ dụ ấy, các công sở phải khai  
minh có phải thô u và Do thái không, và  
cố cấm trong đảng chính trị nào. Nếu  
viên quan nào thuộc và gống Do thái  
hoặc cố cấm trong đảng cộng, thì lo mà  
tù chửi đi.

...nhưng lại phải giữ tình với Nga

Bà-linh, 12 Avril — Báo giới thô cựu tố  
ý kiến của phái giữ tình thân thiện với  
Nga-xô-viết. Báo « Gazette de la Croix » viết:

« Căn phái làm cho liên thể lực đảng cộng  
& Đức chung nào thi đặng căn phái nói  
theo cái chủ nghĩa cũ. » Ông bà trước  
chứng kiến: « cái sống chung phải giữ tình  
thiệt với Nga-Xô-viết, mà nhất là  
trong khoảng Đức phải ngày ngày lo sợ,  
phò với Pháp và các nước như hầu của  
Pháp. »

## VIỆC TRONG NƯỚC

(Tiếp theo trang 1)

Còn xe dẹp không chuồng, không  
bảm, không đèn, không bê thuỷ  
(plaque) bị bắt phạt đền đánh;  
nếu có bê thuỷ mà dè trong mình  
không deo xô cũng bị bắt phạt  
(nét này chỉ thấy thi hành ở thành  
phố Vinh). Chính hôm vừa rồi, ký  
giá vừa lấy bê thuỷ vào xe, ra tối ga  
cũng, bị một chủ cảnh sát hỏi  
nhắng nhít. Ma không dè  
trong mình lì bị đánh cắp.

Như trong tháng vừa qua, một  
đứa bé con ở hiệu S. H. tên là  
Trần-dinh-Duc đi xe tát đèn phải  
phát rời các chủ lại lấy quách bê  
thuỷ xài đi, nó phải tội kêu  
viên quản Đại xép tại sở cảnh sát;

vienen quản lại bình vực tên cần  
sát án cấp kia mà dọn dưa đưa  
ra khỏi sở (!). May đưa bé này biết  
việc, chạy về làm đơn đến kêu tại  
quản, làm. Kết cục quan Cảnh sát viên

(Xem qua trang 4 cột 1)

## NỤC NĂM 1933

Tại tiệm BOMBAY mới  
AU - BON - MARCHE

115 Rue Paul-Bert - HUẾ

Mới có vò dò các thứ SA - VÂN - MINH  
tán tr, đà các kiều, bông và trầu, lại thêm  
đủ các thứ hàng từ lợa Bắc-kỳ như xoán,  
long, the, lanh và nhiều dò các mè.

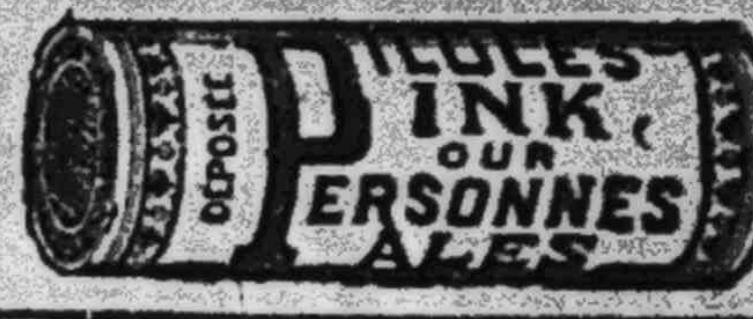
Giá bán si dòn lò không dòn sành bầy.

Công-dụng thuốc viên PI-LUIN-LÒ PANH KÙ  
(PILULES PINK) rất thắn hiệu dè chống laj  
sự yếu mệt của các cơ thể.

Thuốc PILULES PINK sinh nhiều mán tốt và làm nhuần các  
cân tuy; thuốc này làm cho biết doi, làm cho các mán trong dạ  
đèn chòng sinh và giúp sức mạnh cho các công việc của cả các  
cơ thể.

Cho nên thuốc PILULES PINK thật đáng gọi là thuốc đại thần  
hiệu dè chữa bệnh thiểu-mán, bệnh phiền-muộn, bệnh gầy-mòn,  
các bệnh tai thi lòn số và bệnh trù già, bệnh đau  
bao-bí, bệnh nhức đầu, bệnh cảm lục mồi mệt.

Thuốc PILULES PINK bán  
tại khắp các hàng báu-chế tây.



## Dùng sữa “LE GOSSE”

Gia ăn tré lại.  
Gia ăn dài chống.  
Né giông ăn thư thai.  
Tré ăn chóng lòn.

Sữa “LE GOSSE” rất bò cho tất cả mọi  
người: có nhiều chất kem (Crème) và  
tinh khiết.

Bao thầu cho Nhà-nước năm 1933

Lycée, Collège, Maternité, Ecoles, Institut de  
Publicité etc... à Saigon

Cá bón trong cao lèp - hòa & Bông - Pháp.

HIỆU GIẤY XANH, Gia mới bò..... 0000

Bà-lý:

ETABLISSEMENTS MORIN - FRÈRES  
HUE - TOURANE - QUINHON

## Hội Vạn-Quốc Tiết-kiệm

, HỘI BIỆP BỘN MẶC-DANH PHÁP  
Đủ quyền kiểm-soi của Chánh-phủ Đông-Pháp

Vốn 1.000.000 lưỡng (Thượng-Hải) và 8.000.000 phai-làng  
đã đóng tất cả

Quản lý cối Đông-Pháp: SAIGON số 26, đường Chaigneau  
Chí nganh & tại HANOI số 19 đường Berges Desbordes

Muốn lập ván

Muốn lập tư-bàn

Muốn đà dành tiền cho con trè ăn họ

Thi hằng mua vé của Hội VẠN-QUỐC TIẾT KIỆM

— Vé 1.000 đồng —

mỗi tháng góp 8 đồng

— Vé 500 đồng —

mỗi tháng góp 4 đồng

— Vé 250 đồng —

mỗi tháng góp 2 đồng

Mỗi tháng đều có cuộc xô số, nếu số minh ra thì được Hội tré  
tồn lại nguyên cái và, lại khép hòn nữa.

Còn nếu không tré số, thi mang họa báo hò, Hội sẽ lui và  
số bê lại, và được chia 30, 33% tiền lời của Hội.

Chúng tôi sẽ gởi sách cảng La-rô các điều-lệ cho chủ vi nào  
muốn rõ cách thức mua vé của Hội.

Bà-lý & Hu: M. HOÀNG-TOAI bolte postale N. 44 HUẾ.

hàng, bây giờ ra đi, bà hỏi đi đâu,

thì nói bà nào cho chạy? Vì vậy mà  
Ký-Thê cầm dây dù và đứng lóng  
thông hòi. Và nếu chưa di chuyển tên,  
rồi bà vào hỏi tên con thì nói: lóng  
giá mairi? Ký-Thê đánh trống ngực,  
vì nghĩ là bà chủ đang ngồi chờ  
của hàng nữa để chờ mình đi ra cho  
tên, nhưng mài khi nghe tiếng gõ  
của bà khua thi cũng ròn dc...

Trong lát ấy con Sen ở nhà ngoài  
đi vào nhà dưới, đến khi bà đi ra,  
Ký-Thê định kêu nó hát bài .

— Tôi phải ra coi hàng vì bà chờ  
tên di thân tên đến trên miếng.

Ký-Thê nghe nói cả mừng, ra đi  
một nước.

(Còn nữa)



## TỘI CỦA AI?

Số năm

Thứ đà đánh lại mỗi khi mỗi li cung  
thanh mít số tiền con con. Nay oè ô  
lại quán cẩm, tuy chò ìn năm có  
chia chát hép, so sá, cúc khò iò  
tán hòn trào nhiều, nhưng oè  
không có ai đem những chuyện trai  
lai làm cho Ký-Thê học nò, như ô  
với Hal Phá trước, nên ô đây Ký-Thê  
đang được yên lòng. Cái mòn iòn ô  
đinh lại từ trước, Ký-Thê đinh lông  
trái tiền con và ngô trô lên  
tâm lich mà phải lo. Ký-Thê đòn  
ở quán nòng từ cuối tháng trước,  
nay sập hết tháng sau. Ký-Thê ô  
nhưng không thè không cho xáp  
glâng ngây trên phen cù mỗi ngày  
mỗi mò g bót được. Nói chò cái  
bàn nhỏ, Ký-Thê ô g châm chí  
xem sách, nhưng mỗi khi ngô lên  
tâm lich là mỗi lần giút mòn. Mỗi  
bùa nò là lich chò chép chò số 10  
mà nò đã tháp con số 23 & rồi  
+ 25 & + 26 ... Thi giút qua chòng,  
ai cũng công nhận, và nhất là kè al  
phu càng khéo rõ hơn. Nhưng nói cho  
thật, sau này Ký-Thê chưa hòi nò  
thông ngây tháng đì qua mòn đến thê.

Một bùa kia Ký-Thê đương chép tay  
trên trán mặt cái xuống bùn châm  
chí đọc quyền « Triết học » như mọi  
bà, con Sen quiet nhà ôi gần chò  
bàn lại gò tò lich. Nhưng bùa ôi ô  
gò xong thi kêu Ký-Thê mò nò!

— Sao ôi ôi hòi tháng ròi, tôi đét  
đò cho cái hòn ròg, cậu cho tôi gi  
mua thuế nò!

Cái tiếng nói của con Sennec linh

cái Ký-Thê dậy hòi lòn: cậu đương  
mò mảng với những cái triết lòg, nó  
lâm cho cậu, đại minh là một cậu vò  
coi sách mà quên cả ngày giờ, nó lâm  
cho cậu sực nhớ lại ngày hôm ôi là  
ngày tháng con ôi đòn ôi hòi.

Ký-Thê lóng gióng ngó thòng trên  
tâm lich, thi quâ tháp con số 30+ to  
tương. Nhưng cậu eling ròn hòng  
gương cười mò bò với con Sen:

— Mày có iòn tháng nò + 31+ hay  
+ 30+ ngày vây?

Con Sen tay cầm cái chò đương  
cái quèi, ngược đầu lên người mò  
cái ròi nói:

— Tháng tò iòn tò iòn của người ta mà  
lòng gi có aja!

(Tùy theo trang bì)  
chánh quan và mấy người lính liny  
đã chứng cứ và bắt phải giả lại thê  
thả cho nó mới nghe.

Mấy bác thưa hành lâm dụng  
quyền minh làm dồn trái phép như  
thê, quan trên nêu lưu ý.

Dân nguyện  
HÀ-TINH

Bang tá với người thô cỏ  
Nguyễn Quốc Duật, người làng  
Hà linh, tổng Phương diện, huyện  
Hương khê, can án năm 1931, bộ phà  
trò, vợ là Thị Thị bị bắt giam tại  
huyện, già tài bị tịch, chỉ còn lại 2  
dám ruộng, 1 dám ở xã Mù ố, 5 sào,  
tháng chạp năm ấy, vợ Duật còn bị  
giiam, người họ Duật là Nguyễn  
Lượng xin quan cày mía tháng 5  
năm ngoái, và hứa cho vợ con Duật  
ăn một nưa. Đến mía có lúa, vợ  
Duật xin píp quan và gặt được 54  
thùng, nhưng Nguyễn Lượng chỉ  
cho được 5 thùng; vợ Duật bèn  
đem việc này kêu quan huyện, mà  
quan cũng bảo vợ Duật phải lấy 5  
thùng, không được đổi nữa?

Còn một dám nưa ở xã Bầu nõi,  
lúc tịch biến Bang tá báo Nguyễn  
quốc Thủn mạo khé Duật dùng bún  
cho y, sau lại, nhán là ruộng công  
họ (đảng báo Tiếng dân số 563). Nay  
vợ Duật thấy ruộng không bún mà  
mất, đến kêu quan huyện và xin  
đem nguyên khé đền dính, nhưng  
quan cũng chưa xử. Tôi nghiệp!

Biết

QUẢNG-NAM

O tò cán người

Hôm 16-4-33, xe của quan ba pháo  
đò ở Quảng Ngãi đi ra, gần tới ngoài  
Tam-ký thì cán phải 1 thằng nhỏ  
chân bò 7 tuổi là đầu và dập hết 1  
vẽ chun. Xe ấy liền chờ thẳng bò và  
nhà thương Tam-ký; có quan Ba-phò  
và bang tá ra làm biên bản. Hồi  
ra thì giữa dâng chẳng ai biết, chẳng  
ai làm chứng cả. Đầu sau di nữa, đối  
với thằng bò kia, cũng nghĩ tới cái  
khô trộn đời của nó chó. Biết

PHAN - RI

Kinh tế khuân bách, tiền chảy  
không ra, dân đầu cũng nghe

Mới rồi có viên hưng chức  
người Chàm, có việc quan phải di  
tỉnh. Khi mua giấy xe, đưa ra một  
đồng bạc mới thì người bán giấy ô  
ga Lòng - mao không nhận.

Chủ sở nay trả cho thị H. M. 10\$,  
thì đem mua thì các tiệm không  
lấy. Bạc đã lấy rồi, đòi lại ai nghe?  
Bành chịu thiệt.

Sự không ăn bạc đồng mới cũ  
này, Chánh phủ phải nghĩ cách nào  
chứ? Dân nghèo

Dân nghèo

BẮC - KÝ

Có oan không?

Phủ Hòa-An, tỉnh Cao-Bằng có  
trát quan sát bắt nòng dân  
trong hẻ dã lấy đá, cát, cát dã  
sỏi con đường cách lanh lỵ 6 km.  
lên chân Hà-quảng. Trát nói rằng  
làm xong sẽ phát cho mỗi cây số  
2000. Dân nghèo đói, vì năm  
ngoài mất mía, một phần phải lên  
rèng đào cát, không có gì ăn mà  
đi làm, nên đến kêu ca, thi quan  
cho là emans acoustics, cầm ba-ton  
choảng cho, có kẽ bị thương, như  
Lê-vân-Bé, xá Phác - Tông, tổng  
Nanueng-Bao nằm nhà thương, còn  
Nguyễn-nại-C-ô, xã Ké-Mô nằm nhà  
phà, cầm xiêng khô sô bóm 18 An  
nam giải và Cao-Bằng. Không rõ  
quan trên có thả cho không? vì dời  
máu kêu cho thay có tội gì đâu!

Người dân phu lai căo

HẾT KHÍ LỰC  
Mỗi ngày 1000 viên / PARASUL PILLS . Giá bán 1\$ 50

LẨU CÓ MÙ  
Mỗi ngày  
Bán sang hàng quặng, sang hòn giò,  
sang giòi thây mù, mía rau

TIỀM LA  
Đóng thuốc COMPRESS du GROSSE  
đóng thuốc 1000 viên / 1\$ 50

AN-THÂN  
Cordonnerie Moderne  
17 Rue de la Soie - HANOI

AI 43 có Catalogue An-Thân 1932, may  
hàng giá là 15%.

## Nhà in Tiếng-dân

In dù các thứ giấy mờ,  
sổ sách, thư thiếp, dù các  
kiểu chữ quốc ngữ, chữ  
Tây chữ Tàu.



Thuốc XÁM

Xo mít một lứa 1\$20  
trà luýt bệnh xám

Thuốc cai nha phiện

Bỏ rất êm đềm, tan kỵ biết tiếng,  
ai muốn khỏi nghiện, gửi thư cho  
biết: 1) Hút ngày mấy bông?  
2) Mỗi bông mấy phân?  
3) Xé ăn mấy lượt?

Nguyễn sá tóm thương hạng thông phán

TRẦN - ĐỨC - CÁNH

57 - phố Định-Tân - 57

TONKIN NAM-DỊNH

BONG - PHÁP Y S/

Phan-huy-Thinh

PHÒNG KHÁM BỆNH

102 Rue du Pont Japonais - FAIFO

Án-ký di khám bệnh

BẾN DIỆN, TAM-KÝ, CHỢ-BƯỚC

Chiếu hàng. — Express - Brodeur-  
Couseur, KIM-TÂN-THỦI để thưa và  
khâu kieu máy, rái nhanh, rái dép,  
rái tiện lợi, ai cũng dùng được. Giá  
bé Hảo cá cước. PHÂN-TÂN-THỦI  
để đánh mía, giã chảng, như mới  
Giá 0\$15 cá cước. Nhận Mandat hay  
Tem postes TAN-PHAT, N° 20, Bd  
Gia-Long, HANOI (Tonkin)

Án-ký di khám bệnh

BẾN DIỆN, TAM-KÝ, CHỢ-BƯỚC

Biểu dương-Nguyễn

元號 là một hiệu to nhất, hoàn toàn  
nhất, của người Việt-nam.

Bán buôn, bán lẻ, mua bán,

thuốc bắc rất nhiều, đủ cả các

loại sâm Hoa-ký, sâm Cao-ly

v.v. thứ nào cũng chọn toàn

hạng tốt cả, giá tính rất phải

chẳng.

Xin đóng hàng chiết cỗ.

Ü xa bán theo cách lánh-hóa

gia-nga.

Thư và mandat xin để gửi cho

M. NGUYỄN - XUÂN - ĐƯƠNG

hiệu Dưỡng-Nguyễn

材 123. Phố - Khach - Nam-dinh

LÂM TOÀN BẰNG MÁY!

Giày vải trắng, đế

đế dọc

giá bán 1\$80

một đôi

Giày  
DEUX COULEURS

làm bằng vải trắng cao-su và da senjou

hay da beige và da grise, semelle bằng

crêpe anglaise, dày 2 cm ngài lụa da, béo

giá đặc biệt là 2\$80 một đôi. Giày kếp

đế, bằng hai thứ da, nắm ngoài béo

\$800; nắm này chỉ béo 0\$800 một đôi.

AN-THÂN

Cordonnerie Moderne

17 Rue de la Soie - HANOI

AI 43 có Catalogue An-Thân 1932, may

hàng giá là 15%.

Đến trung tâm, mua bán

nhất, mua bán